

从认知角度分析新闻英语语篇的修辞现象

王 晓 慧

(哈尔滨师范大学 西语学院, 哈尔滨 150301)

摘 要:新闻英语语篇作为一种特殊的语篇形式,近年来成为语言学界研究的热门话题。目前对新闻英语语篇的研究很多,但是对于新闻英语语篇的修辞研究却不多见。通过具体的语料分析,从认知角度对新闻英语语篇中的广义修辞现象进行分析,可以从一种全新的角度对新闻英语语篇进行修辞分析,从而揭示新闻背后隐藏的社会意识形态差异。

关键词:认知语言学;新闻英语语篇;修辞;认知修辞学

中图分类号:H315 **文献标志码:**A **文章编号:**1007-4937(2017)04-0137-04

当下,新闻已经成为人们日常生活中必不可少的一部分和人们观察世界、了解世界的一个重要平台。而语言作为人类最重要的、最基本的交际工具,在新闻中发挥着举足轻重的作用。因此,或严肃准确、或生动活泼的新闻语篇必然成为语言学尤其是修辞学研究的重要对象。

在信息化的时代,信息交流保持畅通是非常重要的,因为这是人们了解外部世界的重要手段,而这种了解世界的需求使新闻媒体成为必不可少的平台。通过报纸、杂志、广播、电视等途径,我们每天都在与新闻媒体亲密接触,与越来越多的英文媒体打交道,英文媒体上所刊登的报道就是新闻英语语篇。

笔者通过一系列调查发现,虽然新闻语篇中修辞现象很多,但是对新闻语篇中修辞现象的专门研究及其成果却很少。总的来说,这些研究都对新闻话语的研究有一定的贡献,也有许多值得我们借鉴的成果,但其中以修辞学方法为主对新闻话语进行较全面的、本体的研究的著述还不多,大多只涉及了修辞学的一个或几个方面,而且大部分研究都集中在汉语新闻语篇上。这就为我们的研究提供了一个宽广的理论探讨空间。因此,本文试图以认知语言学及认知修辞学的理论作为理论依据,从认知角度对新闻英语语篇中的广义

修辞现象进行研究,通过探讨其在篇章建构中的分布规律及其所发挥的作用来深入分析新闻背后的意识形态差异。

一、修辞、修辞学及认知修辞学

对于修辞的概念,学术界历来众说纷纭。古希腊人着眼于论辩、演讲,把修辞看作“术”。智者派认为,修辞术是说服别人接受自己观点的技巧,亚里士多德则认为,修辞术是一种试图在所有问题上找出可能的说服方式。而美国当代修辞学家则指出,修辞既是人类运用符号相互交际的独特能力^[1],也是“一种用以协调社会行为的交际活动”^[2]“是人类一切行为的基础”^[3]。

修辞学在公元前5世纪诞生于古希腊以来,经历了一个漫长的由兴到衰、又由衰到兴的演变历程。古典修辞学刚兴起时,主要探讨的是论辩、演说的技巧。与此同时,中国自战国时期就开始重视辩说技巧,特别关注的是口语修辞。到了古罗马时期,随着专制统治的盛行,论辩、演说形态的修辞学开始衰败。到了中世纪时期,宗教开始主宰一切,修辞也退化为布道和学校教育。文艺复兴时期,文体风格继续作为修辞研究对象,同时修辞手段开始成为修辞学研究的重点领域之一^[4]。18—19世纪,修辞学虽然已经扩展到了文学及文学批评领域,但依然没有摆脱古典修辞学的束缚,并呈现出衰落的趋势。中国修辞学在古代虽然没有形成完整的学科体系,但其发展足迹也是由口头修辞向书面语修辞发展,文体风格、修

收稿日期:2017-02-27

作者简介:王晓慧(1974—),女,黑龙江哈尔滨人,副教授,从事英语语言学与文学研究。

辞格以及选词炼句成为中国古代历代修辞理论的主流。

20世纪初,古典修辞学开始在西方复兴,并逐步走上了繁荣之路。修辞学与语言学、文学、心理学、交际学以及大众传播学广泛交叉融合,各种学说、流派也如雨后春笋般涌现出来。当下,我们从认知角度探讨修辞问题,所持的修辞视角是:修辞就是人们依据具体言语环境,有意识有目的地组织建构话语和理解话语,以取得理想交际效果的一种言语交际行为。这就是近年来语言学领域出现的一门新兴学科——认知修辞学。

认知修辞学是广义修辞学中的一个流派,它在狭义修辞学已有的研究基础上独辟蹊径,“把研究角度定在认知语言学上,借借心理学、认知心理学和社会心理学等相关学科的理论和方法,在社会心理修辞学的基础上,重点来探讨修辞交际运作的动态心理机制,揭示各种社会心理因素及其认知与修辞行为的动态关系”。这种从认知角度探讨修辞交际运作的动态心理机制,分析各种社会心理因素认知、话语认知与修辞行为的动态共变关系,以揭示修辞的认知规律的学科,被称为认知修辞学^[5]。

二、新闻英语语篇中修辞现象的界定

新闻属于意识形态领域的一种,新闻工作者通过其报道为我们构建了一个接近客观世界的“拟态环境”。因为我们不可能对世界上发生的每一件事都亲身经历,所以我们对很多事情的看法都来自于我们对自己接触到的新闻报道的分析。在这里,传媒所提供的经过人主观加工的客观世界,在新闻学中称之为“拟态环境”^[6]。“拟态环境”与客观世界的关系好比艺术与生活的关系,它来自于客观世界,但又是经过加工的客观世界;至于加工的过程中所采用的不同方法,则源自人们认知模式的差异。在加工的过程中,由于新闻报道具有非常敏感的特性,这时运用大量的修辞手法就不失为一个安全有效的手段。

新闻常常给我们的印象是严肃和准确的,似乎很少使用修辞手法。其实不然。新闻英语语篇作为一种特殊类型的语篇,与其他语篇一样,也包括很多修辞现象及修辞手段。除了我们所熟知的、具体的修辞格以外,还有一些抽象的修辞现象。例如,在新闻报道中,不同的人、不同团体乃至不同国家对同一新闻事件可能持有不同的观

点,表达观点时所采用的不同措辞就是一种抽象的或者广义的修辞现象。产生不同观点的原因在于不同的人、团体或国家对某一事件或现象的认知模式存在差异,同时还会涉及当时的国际形势、政治立场等其他因素,并受到它们的影响或制约。所以,新闻英语与修辞的关系相当密切,应该引起研究者的足够重视。

三、新闻英语语篇中的认知分析方法

当人类进入21世纪,以新闻话语为代表的大众传播媒体以前所未有的广度和深度渗入到社会的各个角落,成为文化体系采集和评价信息最具影响力的话语形式。笔者认为,新闻话语主要涉及两个主要学科——话语分析与新闻传播学,而两者都可以溯源到亚里士多德的古典修辞学。本文的研究载体——新闻英语语篇就是一种特殊的新闻话语形式,因此对其进行修辞研究应该首先着眼于它的话语认知分析,这是其他修辞分析的基础。其次,应该对其进行社会心理认知分析,因为修辞交际所涉及的很大程度上是社会群体层面。无论是个体与社会群体的修辞交际,还是社会群体之间的修辞交际,其修辞行为调控的依据和动机都与社会心理有关,这是第二个分析层面。最后,这种分析还要上升到民族层面,就是要进行民族心理认知修辞分析。因为民族心理作为一个潜在的观念体系,它对修辞行为的影响是全方位的,其控制力渗透在言语交际行为的各个层面。其中话语认知分析法是基础,因为无论是哪种类型的语篇,要想理解它首先就要对它进行话语认知,这是第一层分析,然后在此基础上进行社会心理或民族心理认知分析,而且后两种方法通常是交织在一起进行的。

四、实证研究

本文仅以中国和美国的新闻英语语篇为例。美国报纸为数甚多,对华报道的总量巨大;从研究的可行性出发,本文只选用了影响较大、具有代表性的新闻报刊:《纽约时报》(*New York Times*)、《华尔街日报》(*Wall Street Journal*)以及《中国日报》(*China Daily*)中的对华报道做典型分析。此外,本文还选取了几条影响较大的、极具代表性的政治新闻作为语料,如中美关于2008年北京奥运会的报道以及三鹿奶粉事件的报道等。在具体分析过程中,本文主要是把中国和美国对同一新闻

事件的态度和反应作为重点来进行共时性的对比修辞分析,客观地探讨两个国家的政策倾向、意识形态及文化价值观等方面的差异。

例如,中美两国针对三鹿奶粉事件的报道,就有很大的差异。

三鹿奶粉事件自2008年9月11日首次曝光后引起了国内外媒体的强烈关注。9月9日,《兰州晨报》发稿,称“某奶粉”可能导致幼儿身患肾部结石。9月11日,新华社发文,指出三鹿公司已发表声明,自称公司2008年8月6日前生产的部分批次奶粉受到三聚氰胺的污染,并全部召回。自此,全球各大媒体关于三鹿问题奶粉的报道大规模爆发。

Wall Street Journal 作为西方主流媒体之一,对三鹿问题奶粉事件报道中的措辞最为激烈,这也侧面体现了西方主流媒体对此事件的负面态度。而 *China Daily* 是中国内地的主流英文报刊,比较能够代表中国官方在这一事件上的立场。

在具体报道过程中,*Wall Street Journal* 在2008年9月13日发表了标题为 *Infant Illnesses Force Major Chinese Baby-Formula Recall; Kidney-Stone Cases Raise Questions on Product Safety* 的文章。其中写道:

BEIJING—The Chinese dairy company whose baby formula has been implicated in a wave of unusual infant illnesses began what could be one of China's biggest food recalls, testing the country's ability to handle product-safety problems.

Shijiazhuang Sanlu Group Co. has removed more than 8,000 tons from China's store shelves so far and plans to withdraw another 700 tons, the state-run Xinhua news agency said Friday, a day after the Ministry of Health said it suspected that Sanlu milk powder had caused a surge in infant kidney-stone cases. Dozens of babies across at least four Chinese provinces have been injured.

在三鹿奶粉事件曝光后的第三天,*Wall Street Journal* 就把对奶粉事件的报道聚焦在了中国的食品安全问题上。报道通过选择性的事实累积,直观地向读者展现了中国产品质量安全让人担忧的事实。从认知修辞学的角度进行分析,此篇报道首先运用了开门见山型的修辞策略,副标题即

点明了整篇报道的中心,并在导语中说明报道的焦点,使读者关注点迅速地落在了 Chinese product safety 上面。接下来,报道又描述了奶粉事件在中国的影响,并使用了 painful 等形容词渲染报道色彩。此外,报道还大量使用了对比手法:如对一名婴儿死亡用了“at least”一词,与 *China Daily* 报道中运用的“so far”一词形成对比。在第四段,报道将三鹿公司的声明:“officials didn't answer repeated calls Friday for comment on the recall”和 Fonterra 公司对于事件的声明:“Fonterra is pushing hard to ……”做出了对比。在比较之中显示出中国三鹿公司方面的回避态度和相较之下 Fonterra 的积极负责态度。报道在最后援引中国官方媒体新华社的观点,指出三鹿公司和中国政府有关部门早在3月就发现了奶粉受到污染,但直到9月才将事件公之于众。中国公安部门事前不作为和事后调查78人的举动也形成了对比。

Wall Street Journal 的整篇报道除了寥寥几笔新华社的报道外,并没有给中国多少发言的机会,并充分表达了对于唯一援引内容的新华社的质疑态度,包含了对中国媒体报的怀疑和中国早期不作为态度的指责。最后几段大量使用西方相关权威人士的直接或间接引语,将中国的食品安全问题提到了一个新高度,促使读者关注的焦点集中于此。这篇报道最后的“Little Resource”部分,在新闻事实的基础上,向读者展示了中国监管制度不完善的事实,并且质疑中国政府在事件处理中的态度和诚信度。并且通过 FDA 的表态再度证明了中国配方奶粉的不良声誉。

与 *Wall Street Journal* 相对比的,是 *China Daily* 在同一天关于三鹿奶粉事件的报道。文章的标题为“Dairy farmers 'to blame' for poisoned milk”。该文中指出:

Defective fresh milk from unlawful dairy farmers is to blame for the contamination of the milk powder from Sanlu Group that has so far killed one baby and caused kidney stones in about 140 others, official sources said on Friday.

An announcement from the government of Shijiazhuang, where Sanlu is based, said an initial investigation had shown some milk providers had added an industrial contaminant, melamine, to diluted milk to boost their profits.

The chemical is used to get around factory

quality tests as it makes the milk appear to be high in protein.

"All products made after Aug 6 are safe," it said.

"It's unbelievable the same substance has now appeared in baby milk powder."

The incident could lead to dairy product companies no longer accepting, or accepting less, milk from individual farmers, she said.

"Only those who can ensure safety will get the market."

作为中国内地最大的英文媒体, *China Daily* 对三鹿问题奶粉事件的报道代表了中国主流媒体的态度。上文是三鹿奶粉曝光后的第三天发布的一条报道, 文章开门见山, 直接表述了与外国媒体不同的论调。不同于外国媒体和中国香港媒体对食品安全的追问、担忧以及对三鹿公司消极态度的责难, 中国官方媒体重在找到祸端、平息风波。但报道中引用三鹿集团品牌管理部门主管的话, 将主要责任放置在非法奶农身上, 而非三鹿集团本身。

通过上面的分析我们可以得出结论: 从三鹿问题奶粉风波开始, 媒体就在事件的传播中起着重要作用。中西方媒体由于所持价值观的不同, 对于事件的报道与追踪上不论是角度还是细节上都有很大的差别。在全球利益、自由主义信仰和人权至上理念支持下的西方媒体, 试图放大中国存在的问题, 从而引起读者关注。总结造成这种差异的原因, 就是不同的意识形态造就了不同的媒体在对待新闻上的方向性和角度选取的不同。在此事件中, 在西方媒体眼中, 三鹿已经不仅仅是一个奶制品集团, 更是与中国制造产品画上了等号。这时, 中国媒体就会在基于事实的基础上帮

助三鹿尽可能摆脱困境; 相反, 西方媒体就会抓住一点, 将所存在的问题全部提出。如果从认知修辞学的角度来分析, 这也是在不同民族心理指引下的意识形态发生冲突的表现。

结 语

综上所述, 本文以新闻英语语篇为研究对象, 着重分析其中的修辞现象。其不是狭义的修辞格, 而是广义的修辞现象。新闻修辞不仅限于使用常见的修辞手法, 还包括为增加新闻报道的真实性、合理性、正确性、精确性和可信度而使用的策略性手段。对修辞现象的认知分析, 从小的方面讲, 可以使读者了解修辞的认知过程, 提高话语建构和话语理解的效率, 减少言语失误, 提高人际合作的效率; 从大的方面讲, 通过对新闻事件的分析, 可以透视新闻背后的意识形态, 即新闻背后隐藏的错综复杂的国际关系, 了解风云变幻的国际形势及发展趋势, 最终达到认识整个世界的目的。

参考文献:

- [1] Sonja K. Foss, Karen A. Foss, Robert Trapp. *Contemporary Perspectives on Rhetoric* [M]. Illinois: Waveland Press, inc. 1985: 11.
- [2] Gerard A. *Introduction to Rhetorical Theory* [M]. New York: Harper & Row Publisher, 1986: 125-128.
- [3] James L. *The Rhetoric of Western Thought* [M]. Iowa: Kendall & Hunt Publishing Company, 1989: 78-81.
- [4] 顾曰国. 西方古典修辞学和西方新修辞学[J]. 外语教学与研究, 1990, (5).
- [5] 陈汝东. 认知修辞学[M]. 广州: 广东教育出版社, 2001: 79.
- [6] 吴雪颖. 新闻英语语篇修辞研究[D]. 上海: 上海外国语大学硕士论文, 2005: 86.

[责任编辑: 修 磊]